

# مرسوم رقم ٦٦٣٣

إحالة مشروع قانون الى مجلس النواب يرعى الى الموافقة للحكومة على ابرام البروتوكول الملحق باتفاقية الشراكة الأوروبية المتوسطية بين الجمهورية اللبنانية والاتحاد الأوروبي

## إتّ رَيسُ الجُمهُوريّة

### بِناءَ عَلى الدِستور لا سيما المادّة ٥٢ منه،

بناء على القانون رقم ٤٧٤ تاريخ ٢٠٠٢/١٢/١٢ (الاجازة للحكومة ابرام اتفاقية أوروبية- متوسطة لتأسيس شراكة بين الجمهورية اللبنانية والمجموعة الأوروبية ودولها الأعضاء)،

وبناء على إقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزراء الشؤون الاجتماعية، المالية، البيئة، السياحة، الأشغال العامة والنقل، الاعلام، الاقتصاد والتجارة، العدل، الثقافة، الداخلية والبلديات، الزراعة، الاتصالات، الصناعة، الطاقة والمياه، التربية والتعليم العالي ووزير الخارجية والمغتربين،  
وبعد موافقة مجلس الوزراء بتاريخ ٢٠١٦/٥/١٩،

يرسم ما يأتي :

**المادة الأولى:** أحيل الى مجلس النواب مشروع القانون المرفق الرامي الى الموافقة على ابرام البروتوكول الملحق باتفاقية الشراكة الأوروبية المتوسطية بين الجمهورية اللبنانية والاتحاد الأوروبي بعد انضمام كل من جمهورية تشيكيا، جمهورية استونيا، جمهورية قبرص، جمهورية لاتفيا، جمهورية ليتوانيا، جمهورية هنغاريا، جمهورية مالطة، جمهورية بولونيا، جمهورية سلوفاكيا وجمهورية سلوفاكيا الموقع في بروكسل في ٢٠١٥/٤/١.

**المادة الثانية:** إن رئيس مجلس الوزراء مكلف تنفيذ أحكام هذا المرسوم.

بعيدا في ١٠ تموز ٢٠٢٠  
الأمضاء : ميشال عون

صدر عن رئيس الجمهورية  
رئيس مجلس الوزراء  
الأمضاء : حسان دياب

وزير السياحة  
الامضاء : رمزي المشرفية

وزير الأشغال العامة والنقل  
الامضاء : ميشال نجار

وزير الشؤون الاجتماعية  
الامضاء : رمزي المشرفية

وزير المالية  
الامضاء : غازي وزني

وزير الثقافة  
الامضاء : عباس مرتضى

وزير الداخلية والبلديات  
الامضاء : محمد فهمي

وزير الاعلام  
الامضاء : منال عبد الصمد

وزير الاقتصاد والتجارة  
الامضاء : زاوول نعمه

وزير البيئة  
الامضاء : دميانوس قطار

وزير التربية والتعليم العالي  
الامضاء : طارق المجذوب

وزير الزراعة  
الامضاء : عباس مرتضى

وزير الاتصالات  
الامضاء : طلال حواط

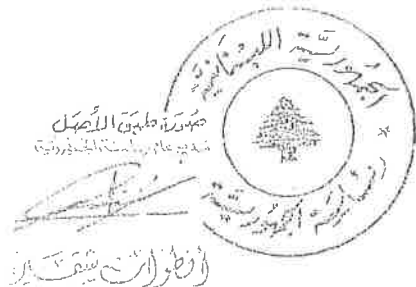
وزير الصناعة  
الامضاء : عماد حبيب الله

وزير العدل  
الامضاء : ماري كلود نجم

رئيس مجلس الوزراء  
الامضاء : حسان دياب

وزير الخارجية والمغتربين  
الامضاء : ناصيف حتي

وزير الطاقة والمياه  
الامضاء : ريمون عجر



## مشروع قانون

يرمي الى الموافقة للحكومة على ابرام البروتوكول الملحق باتفاقية الشراكة الأوروبية المتوسطة بين الجمهورية اللبنانية والاتحاد الأوروبي

المادة الأولى أعطيت الموافقة للحكومة على ابرام البروتوكول الملحق باتفاقية الشراكة الأوروبية المتوسطة بين الجمهورية اللبنانية والاتحاد الأوروبي بعد انضمام كل من جمهورية تشيكيا، جمهورية استونيا، جمهورية قبرص، جمهورية لاتفيا، جمهورية ليتوانيا، جمهورية هنغاريا، جمهورية مالطة، جمهورية بولونيا، جمهورية سلوفينيا وجمهورية سلوفاكيا الموقع في بروكسل في ٢٠١٥/٤/١ .

المادة الثانية : يعمل بهذا القانون فور نشره في الجريدة الرسمية.



ملحق بالاتفاقية الأوروبية - المتوسطية  
المؤسسة للشراكة بين المجموعة الأوروبية والدول الاعضاء فيها

كطرف أول  
والجمهورية اللبنانية  
كطرف ثاني  
أخذاً في الاعتبار انضمام  
الجمهورية التشيكية،  
وجمهورية استونيا  
والجمهورية القبرصية  
وجمهورية لاتفيا  
وجمهورية ليتوانيا  
وجمهورية المجر  
ومالطا  
وجمهورية بولندا  
وجمهورية سلوفاكيا  
وجمهورية سلوفاكيا  
الى الاتحاد الاوروبي

ПРОТОКОЛ  
КЪМ ЕВРОСРЕДИЗЕМНОМОРСКОТО СПОРАЗУМЕНИЕ  
МЕЖДУ РЕПУБЛИКА ЛИВАН, ОТ ЕДНА СТРАНА,  
И ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ И  
ТЕХНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ДРУГА,  
ЗА ДА БЪДЕ ВЗЕТО ПРЕДВИД ПРИСЪЕДИНЯВАНЕТО  
НА ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА, РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,  
РЕПУБЛИКА КИПЪР, РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ, РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,  
РЕПУБЛИКА ЛИТВА, РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ, МАЛТА,  
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ И СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА  
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

PROTOCOLO  
DEL ACUERDO EUROMEDITERRÁNEO DE ASOCIACIÓN  
ENTRE LA REPÚBLICA LIBANESA, POR UNA PARTE,  
Y LA COMUNIDAD EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR OTRA,  
PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN A LA UNIÓN EUROPEA  
DE LA REPÚBLICA CHECA, LA REPÚBLICA DE ESTONIA,  
LA REPÚBLICA DE CHIPRE, LA REPÚBLICA DE LETONIA,  
LA REPÚBLICA DE LITUANIA, LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA,  
MALTA, LA REPÚBLICA DE POLONIA,  
LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA Y LA REPÚBLICA ESLOVACA

PROTOKOL  
K EVROPSKO-STŘEDOMOŘSKÉ DOHODĚ ZAKLÁDAJÍCÍ PŘIDRUŽENÍ  
MEZI LIBANONSKOU REPUBLIKOU NA JEDNÉ STRANĚ  
A EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM  
S OHLEDEM NA PŘISTOUPENÍ  
ČESKÉ REPUBLIKY, ESTONSKÉ REPUBLIKY,  
KYPERSKÉ REPUBLIKY, LOTYŠSKÉ REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY,  
MAĎARSKÉ REPUBLIKY, MALTOU, POLSKÉ REPUBLIKY,  
REPUBLIKY SLOVINSKO A SLOVENSKÉ REPUBLIKY  
K EVROPSKÉ UNII

P/LB/UE/X 1



بروتوكول

ملحق بالاتفاقية الأوروبية - المتوسطية

المؤسسة للشراكة بين المجموعة الأوروبية والدول الاعضاء فيها

كطرف أول

والجمهورية اللبنانية

كطرف ثاني

أخذاً في الاعتبار انضمام

الجمهورية التشيكية

وجمهورية استونيا

والجمهورية القبرصية

وجمهورية لاتفيا

وجمهورية ليتوانيا

وجمهورية المجر

ومالطا

وجمهورية بولندا

وجمهورية سلوفاكيا

وجمهورية سلوفاكيا

الى الاتحاد الاوروبي



ان مملكة بلجيكا،  
والجمهورية التشيكية،  
ومملكة الدانمرك،  
وجمهورية المانيا الاتحادية،  
وجمهورية استونيا،  
وايرلندا،  
والجمهورية الهلانية،  
ومملكة اسبانيا،  
والجمهورية الفرنسية،  
والجمهورية الايطالية،  
والجمهورية القبرصية،  
وجمهورية لاتفيا،  
وجمهورية ليتوانيا،  
ودوقية لوكسمبورغ الكبرى،  
وجمهورية المجر،  
ومالطا،

P/CE/LB/ar 3



ومملكة هولندا،

وجمهورية النمسا،

وجمهورية بولندا،

وجمهورية البرتغال،

وجمهورية سلوفينيا،

وجمهورية سلوفاكيا،

وجمهورية فنلندا،

ومملكة السويد،

والمملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية،

المشار اليهم في ما يلي بـ "الدول الأعضاء في المجموعة الأوروبية"، ويمثلها مجلس الاتحاد الأوروبي،

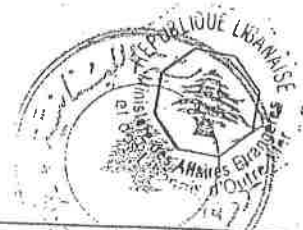
والمجموعة الأوروبية، المشار إليها في ما يلي بـ "المجموعة"، ويمثلها مجلس الاتحاد الأوروبي ومفوضية المجموعات الأوروبية

كطرف أول،

وجمهورية لبنان، المشار إليها في ما يلي بـ "لبنان"

كطرف ثاني،

P/CE/LB/ar 4



COPIE CONFORME

حيث ان الاتفاقية الاورو - المتوسطية بين المجموعة الأوروبية والدول الاعضاء فيها كطرف اول، ولبنان كطرف  
ثاني، المشار اليها في ما يلي بـ "الاتفاقية الأوروبية المتوسطية" قد وقعت في لوكسمبورغ بتاريخ 17 حزيران  
2002 ودخلت حيز التنفيذ في 1 نيسان 2006؛

وحيث ان المعاهدة بشأن انضمام كل من الجمهورية التشيكية وجمهورية استونيا وجمهورية قبرص وجمهورية لاتفيا  
وجمهورية ليتوانيا وجمهورية المجر ومالطا وجمهورية بولندا وجمهورية سلوفينيا وجمهورية سلوفاكيا الى الاتحاد  
الأوروبي قد وقعت في اثينا بتاريخ 16 نيسان 2003 ودخلت حيز التنفيذ في 1 ايار 2004 ؛

وحيث ان الاتفاقية الانتقالية حول التجارة والمسائل المتعلقة بالتجارة التابعة للاتفاقية الاوروبية - المتوسطية دخلت  
حيز التنفيذ في 1 آذار 2003؛  
وطبقاً للمادة (2) 6 من وثيقة الانضمام لعام 2003، فإن انضمام أطراف متعاقدة جديدة الى الاتفاقية الاوروبية -  
المتوسطية ، يتم بالتوافق عبر ابرام بروتوكول ملحق بالاتفاقية المذكورة؛  
وحيث ان المشاورات قد جرت عملاً بالمادة 21 من الاتفاقية الاوروبية - المتوسطية بهدف ضمان مراعاة المصالح  
المشتركة لكل من المجموعة ولبنان ؛

P/CE/LB/ar 5



لذا فقد اتفق الطرفان وتراضيا على ما يلي: المادة 1

تصبح الجمهورية التشيكية وجمهورية استونيا والجمهورية القبرصية وجمهورية لاتفيا وجمهورية ليتوانيا وجمهورية المجر ومالطا وجمهورية بولندا وجمهورية سلوفاكيا وجمهورية سلوفاكيا بموجب هذا البروتوكول أطرافاً في الاتفاقية الأوروبية - المتوسطية بين المجموعة الأوروبية والدول الأعضاء فيها كطرف، وبين لبنان كطرف ثاني، وتعتمد وتحيط علماً، وبنفس الطريقة كسائر الدول الأعضاء في المجموعة، نصوص الاتفاقية، والإعلانات المشتركة، والإعلانات المنفردة، وتبادل الرسائل.

## المادة 2

مع مراعاة التطورات المؤسسية الأخيرة داخل الاتحاد الأوروبي، يتفق الأطراف انه، بعد انقضاء المعاهدة المنشئة لمجموعة الفحم والصلب الأوروبية، تُعتبر أحكام الاتفاقية التي تشير إلى مجموعة الفحم والصلب الأوروبية على أنها تشير إلى المجموعة الأوروبية، التي استحوذت على كامل الحقوق والالتزامات التي عقدها مجموعة الفحم والصلب الأوروبية.

P/CE/LB/ar 6





## المفصل 1

التعديلات على نص الاتفاقية الأورو - متوسطية  
بما في ذلك ملحقاتها والبروتوكولات الملحقة بها

### المادة 3

قواعد المنشأ يعدل البروتوكول 4 كالاتي :

1. تُستبدل الفقرة 4 من المادة 18 بما يلي :
4. تتضمن شهادات الحركة EUR1 الصادرة بأثر رجعي احدى الجمل التالية:

النص العربي :

"الصادرة بأثر رجعي"

2. تُستبدل الفقرة 2 من المادة 19 بما يلي:

2. ينبغي ان تتضمن العبارة التالية على النسخة الصادرة على هذا النحو:

النص العربي :

"نسخة"

3. يستبدل الملحق 5 كالاتي :

### الملحق 5

تصريح فاتورة المنشأ

يجب إعداد تصريح فاتورة المنشأ، الوارد في النص أدناه وفقاً للتذييلات الواردة في هذا الملحق. ولا يشترط إعادة كتابة هذه التذييلات.

النص العربي :

بصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم ...?) ما لم ينص صراحة خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من (2.....).

3.....

(المكان والتاريخ)

4.....

- (توقيع المصدر بالإضافة إلى كتابة اسم الشخص الموقع على التصريح بحروف واضحة) عند إصدار أحد المصدرين المعتمدين بموجب المادة 22 من هذا البروتوكول، تصريح فاتورة المنشأ، فعليه إدراج رقم تصريح المصدر المعتمد في هذه المساحة الفارغة. وعند عدم إصدار أحد المصدرين المعتمدين تصريح فاتورة المنشأ، تُحذف الكلمات الواردة بين هلالين أو تُترك المساحة خالية.
2. يشار إلى منشأ المنتجات، وعندما يكون تصريح فاتورة المنشأ مرتبطاً كلياً أو جزئياً بمنتجات ناشئة في سبته وملايلا Ceuta and melilla بموجب المادة 37 من هذا البروتوكول، فعلى المصدر ان يبين ذلك بوضوح في المستند المتضمن اعلان المنشأ بوضع رمز «CM». «س م»
3. يجوز حذف هذه البيانات اذا ما كانت موجودة في نص المستند.
4. انظر الفقرة 5 من المادة 21 من هذا البروتوكول. في الحالات التي لا تتطلب توقيع المصدر، يشمل الإعفاء من التوقيع كذلك الإعفاء من اسم الموقع.

P/CE/LB/ar 7



COPIE CONFORME

## الفصل 2

### احكام انتقالية

#### المادة 4

#### إثبات المنشأ والتعاون الإداري

1. تقبل إثباتات المنشأ الصادرة وفقاً للأصول في لبنان أو في دولة عضو جديدة، ضمن نطاق اتفاقات تفضيلية أو ترتيبات مستقلة معمول بها بينهما، في كل من البلدين بموجب هذا البروتوكول مع مراعاة الشروط الآتية:
  - أ - يمنح حيازة إثباتات المنشأ هذه معاملة التعرف التفضيلية على أساس إما طبقاً لاتفاقيات التعرف التفضيلية المنصوص عليها في اتفاقية الشراكة اللبنانية - الأوروبية أو طبقاً لنظام المجموعة العام للفضليات ؛
  - ب - ان لا يزيد تاريخ إصدار إثباتات المنشأ ومستندات النقل عن يوم واحد كحد أقصى من تاريخ الانضمام؛
  - ج - تقدم إثباتات المنشأ الى السلطات الجمركية خلال فترة أربعة أشهر من تاريخ الانضمام؛
- إذا تم الاعلان قبل تاريخ الانضمام، في لبنان أو في الدولة العضو الجديدة، عن سلع ما للإستيراد بموجب الاتفاقيات التفضيلية أو الترتيبات المستقلة المعمول بها في ذلك الوقت بين لبنان وتلك الدولة العضو الجديدة، يجوز قبول إثباتات المنشأ أيضاً الصادرة عن اي منهما عملاً بتلك الاتفاقيات أو التدابير شرط ان يتم تقديمه الى السلطات الجمركية في غضون أربعة أشهر من تاريخ الانضمام.
2. يحق للبنان والدول الاعضاء الجديدة احتفاظ كل منهم بالتصاريح التي تُمنح بموجبها صفة "مصدرين معتمدين" بموجب اتفاقات تفضيلية أو ترتيبات مستقلة معمول بها بينهما، مع مراعاة الشروط الآتية:
  - أ - ان تكون هذه الاحكام وارده كذلك في الاتفاقية الانتقالية المعقودة قبل تاريخ الانضمام بين لبنان والمجموعة؛
  - ب - ان يطبق المصدر المعتمد قواعد المنشأ المعمول بها بموجب الاتفاقية المذكورة؛يجب ان تستبدل هذه التصاريح بعد سنة واحدة من تاريخ الانضمام كحد أقصى بتصاريح جديدة صادرة وفقاً لشروط الاتفاقية.
3. تقبل السلطات الجمركية المختصة في لبنان أو في الدول الاعضاء الجديدة طلبات القيام بمراجعة لاحقة لإثبات المنشأ الصادر بموجب الاتفاقات التفضيلية أو الترتيبات المستقلة المشار اليها في الفقرتين 1 و 2 اعلاه، وذلك لفترة ثلاث سنوات بعد اصدار إثبات المنشأ المعني، ويجوز لهذه السلطات القيام بذلك خلال فترة ثلاث سنوات بعد قبول إثبات المنشأ المقدم اليها كمستند داعم لتصريح الاستيراد.

#### المادة 5

#### السلع العابرة (الثرائزيت )

P/CE/LB/ar 8



COPIE CONFORME

من إحدى هذه الدول التي تلطفت إليها أحكام البروتوكول رقم 4 وبحول من...  
معاملة (الترانزيت) أو للتخزين المؤقت في مستودعات جمركية أو في منطقة حرة في لبنان أو في تلك  
الدولة العضو.

2. يجوز أن تُمنح معاملة تفضيلية في هذه الحالات، شرط تقديم إثبات المنشأ الصادر بأثر رجعي من السلطات  
الجمركية في الدولة المصدرة إلى السلطات الجمركية في الدولة المستوردة خلال أربعة أشهر من تاريخ  
الانضمام،

### أحكام عامة وختامية

#### المادة 6

تتعهد لبنان عدم إجراء أي مطالبات، أو طلبات، أو إحالات، ولا أن تقوم بتعديل أو سحب لأي امتياز عملاً بالمادتين  
24.6 و 28 من الاتفاقية للتعرفة الجمركية والتجارة GATT لعام 1994 فيما يتصل بتوسيع المجموعة.

#### المادة 7

يشكّل هذا البروتوكول جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية الانتقالية الأوروبية - المتوسطية. وتشكّل الملاحق والاعلان  
المرفقة جزءاً لا يتجزأ من هذا البروتوكول.

#### المادة 8

1. تصادق المجموعة، ومجلس الاتحاد الأوروبي بالنيابة عن الدول الأعضاء، ولبنان على هذا البروتوكول وفقاً  
للإجراءات المعمول بها لدى كلّ منهم.  
2. يخطر كلّ من الطرفين الطرف الآخر باستكمال الإجراءات المشار إليها في الفقرة الأولى. تودع وثائق الإبرام لدى  
الأمانة العامة لمجلس الاتحاد الأوروبي.

#### المادة 9

1. يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الأول الذي يلي تاريخ إيداع آخر وثيقة إبرام.  
2. يطبق هذا البروتوكول بشكل مؤقت اعتباراً من تاريخ 1 نيسان 2006.

#### المادة 10

يسرر هذا البروتوكول على نسخ متطابقة بكلّ من اللغات الرسمية للدول المتعاقدة، ولكلّ من هذه النصوص الحجية  
لسها

#### المادة 11

يشكّل نص الاتفاقية الأوروبي - المتوسطية، بما في ذلك ملحقاتها والبروتوكولات الملحقة بها جزءاً لا يتجزأ منها، وتحرر  
الوثيقة النهائية والبيانات الملحقة بها باللغات التشيكية والاستونية والمجرية واللاتفية والليتوانية والمالطية والبولندية  
والسلوفاكية والسلوفينية، ولكل هذه النصوص حجية النصوص الأصلية. يصادق مجلس الشراكة على هذه النصوص.

P/CE/LB/ar 9



COPIE CONFORME

وُقِعَ فِي بْرُوكْسَلِ فِي الْأَوَّلِ مِنْ نَيْسَانِ مِنْ عَامِ الْفَيْنِ وَخَمْسَةَ عَشْرَ

Съставено в Брюксел на първи април две хиляди и петнадесета година.

Hecho en Bruselas, el uno de abril de dos mil quince.

V Bruselu dne prvniho dubna dva tisíce patnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den første april to tusind og femten.

Geschehen zu Brüssel am ersten April zweitausendfünfzehn.

Kahe tuhanda viieteistkümnenda aasta aprillikuu esimesel päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, την πρώτη Απριλίου δύο χιλιάδες δεκαπέντε.

Done at Brussels on the first day of April in the year two thousand and fifteen.

Fait à Bruxelles, le premier avril deux mille quinze.

Sastavljeno u Bruxellesu prvog travnja dvije tisuće petnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì primo aprile duemilaquindici.

Briselē, divi tūkstoši piecpadsmītā gada pirmajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai penkioliktą metų balandžio pirmą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenötödik év április havának első napján.

Magħmul fi Brussell, fl-ewwel jum ta' April tas-sena elfejn u ħmistax.

Gedaan te Brussel, de eerste april tweeduizend vijftien.

Sporządzono w Brukseli dnia pierwszego kwietnia roku dwa tysiące piętnastego.

Feito em Bruxelas, em um de abril de dois mil e quinze.

Întocmit la Bruxelles la întâi aprilie două mii cincisprezece.

V Bruseli prvého apríla dvetisícpätnásť.

V Bruslju, dne prvega aprila leta dva tisoč petnajst.

Tehty Brysselissä ensimmäisenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisitoista.

Som' skedde i Bryssel den första april tjughundrafemton.



COPIE CONFORME



P/LB/UE/X 2

عن الجمهورية اللبنانية

Za Republika Liban

Por la República Libanesa

Za Libanonskou republiku

For Den Libanesiske Republik

Für die Libanesische Republik

Liibanoni Vabariigi nimel

Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου

For the Republic of Lebanon

Pour la République libanaise

Za Libanonsku Republiku

Per la Repubblica del Libano

Libānas Republikas vārdā –

Libano Respublikos vardu

A Libanoni Köztársaság részéről

Għar-Repubblika tal-Libanu

Voor de Republiek Libanon

W imieniu Republiki Libańskiej

Pela República do Líbano

Pentru Republica Libaneză

Za Libanonskú republiku

Za Republiko Libanon

Libanonin tasavallan puolesta

För Republiken Libanon



COPIE CONFORME

*Di Mad*

عن الدول الأعضاء

Za державите-членки

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstatene

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Za države članice

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā –

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Pentru statele membre

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvälföiden puolesta

För medlemsstaterna

Për Vendet Anëtare

عن الاتحاد الأوروبي

Za Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

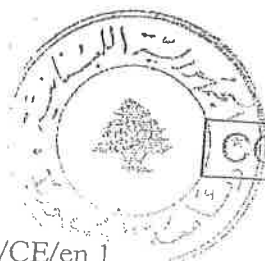
För Europeiska unionen

Për Bashkimin Europian

*Ruhansone*

*Ruhansone*  
P/LB/UE/X

PROTOCOL  
TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT  
ESTABLISHING AN ASSOCIATION  
BETWEEN THE REPUBLIC OF LEBANON, OF THE ONE PART,  
AND THE EUROPEAN COMMUNITY  
AND ITS MEMBER STATES, OF THE OTHER PART,  
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,  
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA,  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY,  
MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SLOVAK REPUBLIC  
TO THE EUROPEAN UNION



COPIE CONFORME

THE REPUBLIC OF LEBANON, hereinafter referred to as "Lebanon",

of the one part, and

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,



COPIE CONFORME

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

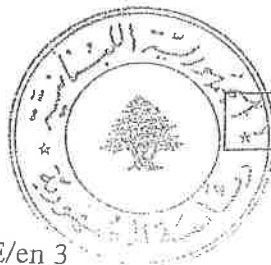
THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "EC Member States", represented by the Council of the European Union,  
and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community", represented by the  
Council of the European Union and the Commission of the European Communities,

of the other part,



COPIE CONFORME



WHEREAS the Euro-Mediterranean Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and Lebanon, of the other part, hereinafter referred to as "the Euro-Mediterranean Agreement", was signed in Luxembourg on 17 June 2002 and entered into force on 1 April 2006;

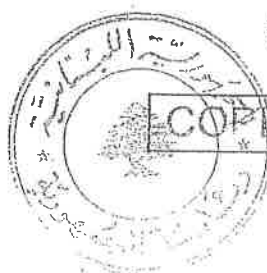
WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union was signed in Athens on 16 April 2003 and entered into force on 1 May 2004;

WHEREAS an Interim Agreement on trade and trade-related provisions of the Euro-Mediterranean Agreement entered into force on 1 March 2003;

WHEREAS, pursuant to Article 6(2) of the 2003 Act of Accession, the accession of the new Contracting Parties to the Euro-Mediterranean Agreement is to be agreed by the conclusion of a protocol to the said Agreement;

WHEREAS consultations pursuant to Article 21 of the Euro-Mediterranean Agreement have taken place in order to ensure that account has been taken of the mutual interests of the Community and Lebanon,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:



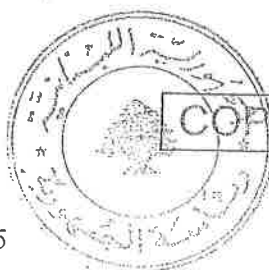
COPIE CONFORME

## ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic hereby become Parties to the Euro-Mediterranean Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and Lebanon, of the other part, and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, and of the joint declarations, unilateral declarations and exchanges of letters.

## ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.



COPIE CONFORME

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE TEXT OF THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT,  
INCLUDING ITS ANNEXES AND PROTOCOLS

ARTICLE 3

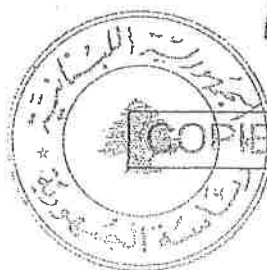
Rules of Origin

Protocol 4 is hereby amended as follows:

1) Article 18(4) shall be replaced by the following:

"4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively shall be endorsed with one of the following phrases:

- ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"
- CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"
- DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"
- DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
- ET "VÄLJA ANTUD TAGANTJÄRELE"
- EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
- EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"
- FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"



COPIE CONFORME

IT "RILASCIATO A POSTERIORI"  
LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"  
LT "RETROSPEKTYVŪSIS IŠDAVIMAS"  
HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL"  
MT "MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"  
NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"  
PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ"  
PT "EMITIDO A POSTERIORI"  
SL "IZDANO NAKNADNO"  
SK "VYDANÉ DODATOČNE"  
FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"  
SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND"  
AR "الصناديق بأثر رجعي"

2) Article 19(2) shall be replaced by the following:

2. The duplicate issued in this way shall be endorsed with one of the following words:

ES "DUPLICADO"  
CS "DUPLIKÁT"  
DA "DUPLIKAT"  
DE "DUPLIKAT"  
ET "DUPLIKAAT"  
EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"  
EN "DUPLICATE"  
FR "DUPLICATA"



CORIE CONFORME

IT "DUPLICATO"  
LV "DUBLIKĀTS"  
LT "DUBLIKATAS"  
HU "MÁSODLAT"  
MT "DUPLIKAT"  
NL "DUPLICAAT"  
PL "DUPLIKAT"  
PT "SEGUNDA VIA"  
SL "DVOJNIK"  
SK "DUPLIKÁT"  
FI "KAKSOISKAPPALE"  
SV "DUPLIKAT"  
AR "تكرار";

3) Annex V shall be replaced by the following:

"ANNEX V

#### INVOICE DECLARATION

The invoice declaration, the text of which is given below, must be made out in accordance with the footnotes. However, the footnotes do not have to be reproduced.



Spanish version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ... ..<sup>(1)</sup>) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ...<sup>(2)</sup>.

Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...<sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ...<sup>(2)</sup>.

Danish version

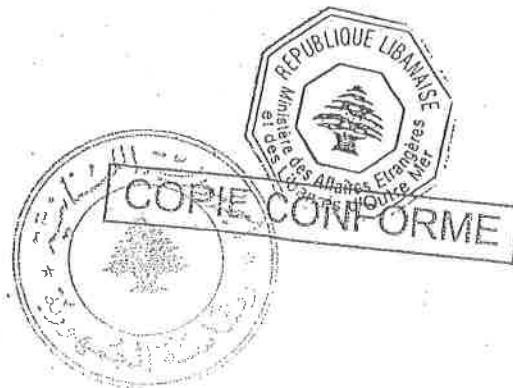
Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...<sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...<sup>(2)</sup>.

German version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...<sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...<sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

Estonian version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolli kinnitus nr. ...<sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ...<sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.



Greek version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...<sup>(1)</sup>) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησηστικής καταγωγής ...<sup>(2)</sup>.

English version

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...<sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...<sup>(2)</sup> preferential origin.

French version

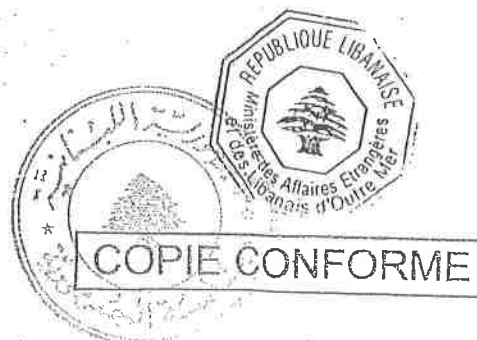
L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...<sup>(1)</sup>) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...<sup>(2)</sup>.

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...<sup>(1)</sup>) dichiara che, salvo espressa indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...<sup>(2)</sup>.

Latvian version

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ...<sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...<sup>(2)</sup>.



Lithuanian version

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...<sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...<sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk preferenciális ...<sup>(2)</sup> származásúak.

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...<sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hliief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' orġini preferenzjali ...<sup>(2)</sup>.

Dutch version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...<sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn<sup>(2)</sup>.

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...<sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...<sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.



COPIE CONFORME



Portuguese version

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º. ...<sup>(1)</sup>), declara que, salvo indicação clara em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...<sup>(2)</sup>.

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...<sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...<sup>(2)</sup> poreklo.

Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...<sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...<sup>(2)</sup>.

Finnish version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...<sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita<sup>(2)</sup>.

Swedish version

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...<sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung<sup>(2)</sup>.



COPIE CONFORME

Arabic version

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم ..... (1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من ..... (2).

..... (3)  
(Place and date)

..... (4)  
(Signature of the exporter; in addition, the name of the person signing the declaration has to be indicated in clear script)

(1) When the invoice declaration is made out by an approved exporter within the meaning of Article 22 of the Protocol, the authorisation number of the approved exporter must be entered in this space. When the invoice declaration is not made out by an approved exporter, the words in brackets will be omitted or the space left blank.

(2) Origin of products to be indicated. When the invoice declaration relates in whole or in part to products originating in Ceuta and Melilla within the meaning of Article 37 of the Protocol, the exporter must clearly indicate them in the document on which the declaration is made out by means of the symbol "CM".

(3) These indications may be omitted if the information is contained in the document itself.

(4) See Article 21(5) of the Protocol. In cases where the exporter is not required to sign, the exemption of signature also implies the exemption of the name of the signatory.



## CHAPTER II

### TRANSITIONAL PROVISIONS

#### ARTICLE 4

##### Proofs of origin and administrative cooperation

1. Proofs of origin properly issued by either Lebanon or a new Member State under preferential agreements or autonomous arrangements applied between them shall be accepted in the respective countries under this Protocol, provided that:
  - (a) the acquisition of such origin confers preferential tariff treatment on the basis of either the preferential tariff measures contained in the EU-Lebanon Association Agreement or in the Community System of Generalised Preferences;
  - (b) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the date of accession;
  - (c) the proof of origin is submitted to the customs authorities within a period of four months from the date of accession.



P/LB/CE/en 14

COPIE CONFORME

Where goods were declared for importation in either Lebanon or a new Member State, prior to the date of accession, under preferential agreements or autonomous arrangements applied between Lebanon and that new Member State at that time, proof of origin issued retrospectively under those agreements or arrangements may also be accepted, provided that it is submitted to the customs authorities within a period of four months from the date of accession.

2. Lebanon and the new Member States are authorised to retain authorisations granting "approved exporter" status under preferential agreements or autonomous arrangements applied between them, provided that:

- (a) such provision is also made in the agreement concluded prior to the date of accession between Lebanon and the Community; and
- (b) the approved exporter applies the rules of origin in force under that agreement.

These authorisations shall be replaced, no later than one year after the date of accession, by new authorisations issued under the conditions of the Agreement.



COPIE CONFORME



3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements or autonomous arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 shall be accepted by the competent customs authorities of either Lebanon or the new Member States for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin submitted to those authorities in support of an import declaration.

## ARTICLE 5

### Goods in transit

1. The Agreement may be applied to goods, exported either from Lebanon to one of the new Member States or from one of the new Member States to Lebanon, which comply with the provisions of Protocol 4 and which on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in Lebanon or in that new Member State.
2. Preferential treatment may be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months of the date of accession, of proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.



COPIE CONFORME

## GENERAL AND FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 6

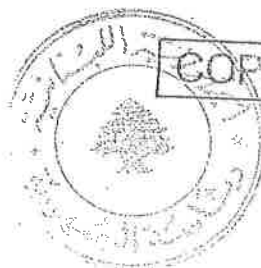
Lebanon undertakes that it shall neither make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII in relation to this enlargement of the Community.

### ARTICLE 7

This Protocol shall form an integral part of the Euro-Mediterranean Agreement. The Annexes and the declaration attached to this Protocol shall form an integral part thereof.

### ARTICLE 8

1. This Protocol shall be approved by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by Lebanon in accordance with their own procedures.



COP. CONFORME

2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in paragraph 1. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

#### ARTICLE 9

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.
2. This Protocol shall apply provisionally as from 1 April 2006.

#### ARTICLE 10

This Protocol shall be drawn up in duplicate in each of the official languages of the Contracting Parties, each of these texts being equally authentic.

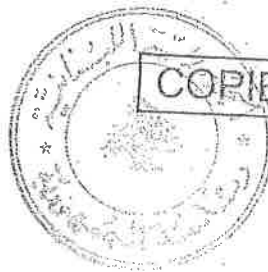


COPIE COPIE COPIE



ARTICLE 11

The texts of the Euro-Mediterranean Agreement, including the Annexes and Protocols forming an integral part thereof, and the Final Act, together with the declarations attached thereto, shall be drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovenian languages and these texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Association Council shall approve these texts.



COPIE CONFORME



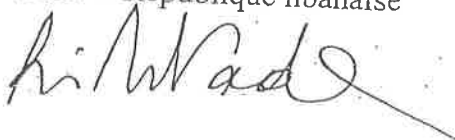
DÉCLARATION COMMUNE  
de la République libanaise et de l'Union européenne  
relative à la signature du protocole à l'accord euro-méditerranéen  
instituant une association  
entre la République libanaise, d'une part,  
et la Communauté européenne  
et ses États membres, d'autre part,  
visant à tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne  
de la République tchèque, de la République d'Estonie,  
de la République de Chypre, de la République de Lettonie,  
de la République de Lituanie, de la République de Hongrie,  
de la République de Malte, de la République de Pologne,  
de la République de Slovénie et de la République slovaque

Suite à l'entrée en vigueur du traité de Lisbonne, le 1<sup>er</sup> décembre 2009, l'Union européenne se substitue et succède à la Communauté européenne et, à compter de cette date, exerce tous les droits et assume toutes les obligations de la Communauté européenne.

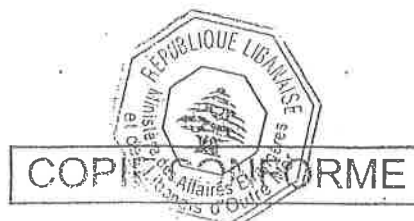
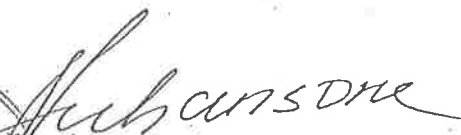
Par conséquent, les références à "la Communauté européenne" dans le texte du protocole s'entendent, le cas échéant, comme faites à "l'Union européenne".

Fait à Bruxelles, le 1er avril 2015

Pour la République libanaise



Pour l'Union européenne



## الاسباب الموجبة

لما كانت الحكومة اللبنانية قد وقعت في لوكسمبورغ بتاريخ 17/6/2002 ، على اتفاقية الشراكة الاوروبية المتوسطة مع الاتحاد الاوروبي ودخلت حيز التنفيذ بتاريخ 1/4/2006 .  
ووفقا لمعاهدة برشلونة التي دخلت حيز التنفيذ بتاريخ 1/12/2009 والقاضية الى استبدال تسمية المجموعة الاوروبية الى الاتحاد الاوروبي .  
وبما ان انضمام دول جديدة الى الاتحاد الاوروبي ، يحتم توقيع معاهدات جديدة بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومات الدول المنضمة في اطار الاتحاد الاوروبي ، كي تصبح المعاهدات السارية مطبقة بين هذه الدول ولبنان ،  
وبما ان هذه الاتفاقية هي دائمة لا يمكن فسخها سنة فسنة ومراعاة للمعاهدة الاساس ، وهي تحتاج الى قانون للموافقة قبل ابرامها عملا باحكام المادة 52 من الدستور .  
لذلك تتقدم الحكومة بمشروع القانون راجية اقراره.



تقرير اللجان النيابية المشتركة  
حول

مشروع القانون الوارد بالمرسوم رقم ٦٦٣٢

عقدت اللجان النيابية: المال و الموازنة - الإدارة و العدل - الشؤون الخارجية و المغتربين - الإقتصاد الوطني و الصناعة و التخطيط - الصحة العامة و العمل و الشؤون الإجتماعية - الزراعة و السياحة - الأشغال العامة و النقل و الطاقة و المياه - التربية و التعليم العالي و الثقافة - البيئة - و المرأة و الطفل ، جلسة مشتركة في تمام الساعة العاشرة و النصف من قبل ظهر يوم الأربعاء الواقع في ٢٢ تموز الجاري ٢٠٢٠ برئاسة دولة نائب رئيس مجلس النواب إيلي الفرزلي وقد تم اختيار النائب زياد حواط مقررأً خاصاً للجلسة و حضور السادة النواب أعضاء اللجان و ذلك لدرس :

- مشروع القانون الوارد بالمرسوم رقم ٦٦٣٢ الرامي إلى طلب الموافقة للحكومة على إبرام البروتوكول الملحق باتفاقية الشراكة الأوروبية المتوسطية بين الجمهورية اللبنانية و الإتحاد الأوروبي.

تمثلت الحكومة بالوزراء السادة:

وزير الطاقة	- ريمون غجر
وزير الزراعة	- عباس مرتضى
وزيرة العدل	- ماري كلود نجم
وزير الإقتصاد	- راوول نعمة
وزير البيئة	- دميانوس قطار

كما حضر الجلسة:

مدير عام وزارة الشؤون الإجتماعية	- عبد الله أحمد
قاضي في وزارة العدل	- أيمن أحمد
مستشار في وزارة الخارجية	- أحمد عرفة
مستشار في وزارة الخارجية	- يوسف جبر
رئيس دائرة الدراسات القانونية في وزارة الإقتصاد	- مارلين نعمة
مستشار وزير الصحة	- حسين محيدلي

بعد الدرس و المناقشة و الإطلاع على الأسباب الموجبة و استعراض الآراء من السادة النواب و الوزراء و الحاضرين،

أقرت اللجان مشروع القانون كما ورد ، ، و قد جرى تسجيل تحفظ النائبين بلال عبد الله و إسطفان الدويهي على هذا المشروع.

و اللجان النيابية المشتركة اذ ترفع تقريرها حول مشروع القانون المذكور أعلاه، الى المجلس النيابي الكريم، لتأمل إقراره.

المقرّر الخاص  
النائب

بيروت في ٢٣ تموز ٢٠٢٠

زياد حواط